

عقد عمل

Employment Contract

تأشيرة رقم:

On the day of Date of Monday, 09 April 2018 in Riyadh City,

the following contract has been made and entered into by & between:

انه في يوم (الاثنين) وتاريخ 1439/07/22 هـ

الموافق 2018/04/09م بمدينة الرياض

تم بعون الله وتوفيقه الاتفاق بين كل من:

Abacus Consulting Technology

and Private Limited company

CR Number is 1010310674

Address:

Address Office Number 507 5th Floor Akaria 3

Building 7027 Main Olaya Road Riyadh 12244, KSA.

P.O. Box 12244-2455, Riyadh 12244, Saudi Arabia

Tel (00966114600670)

Fax (00966114191663)

شركة ابا كوس كونسلتنغ تكنولوجي برافيت
وهي شركة أجنبية

بموجب السجل التجاري رقم (1010310674)

وعنوانه (الرياض - العليا - طريق العليا العام - العقارية الثالثة
الدور الخامس - مكتب 507)

العنوان الوطني: 7027 - العليا - وحدة رقم 507

الرياض 12244 - 2455

تليفون (00966114600670)

فاكس (00966114191663)

Represented herein by the **HR / Administration Manager's** or whom he authorizes, hereinafter referred to as The Company or (the First Party)

و يمثلها و ينوب عنها في هذا العقد / مدير الموارد البشرية
والشؤون الإدارية للشركة أو من يفوضه و يشار إليها في هذا
العقد ب الشركة (الطرف أول)

And

Name **Ubaid Ali Mugal**

Nationality **Pakistani**

Iqama No

Passport No. **AS0940072**

Entry No.

Type of visa

الاسم **عبيد علي مغل**

الجنسية **باكستاني**

رقم الإقامة

رقم الجواز **AS0940072**

تأشيرة الدخول

نوع التأشيرة

Hereinafter referred to as the Employee or (The Second Party)

و يشار إليه في هذا العقد بالموظف أو
(الطرف ثاني)

Preamble

As the First Party is a Private Limited company working in different commercial areas; and as the Second Party has expressed his intent to work for the First Party in the position of **Technical Services Consultant**, the First Party having no objection thereof as per the terms and provisions herein. Therefore, the two parties have agreed in their full legal capacity on the following:

تمهيد

حيث إن الطرف الأول ، و هي شركة ذات مسؤولية محدودة تعمل في عدة مجالات تجارية ، وحيث إن الطرف الثاني أبدى رغبته في العمل لدى الطرف الأول بوظيفة **مستشار خدمات فنية** وقد وافق الطرف الأول على ذلك وفقاً لشروط و بنود هذا العقد. لذا فقد اتفق الطرفان و هما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً وقانوناً على ما يلي:-

1. يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.
2. وافق الطرف الثاني أن يعمل لدى الطرف الأول بوظيفة **مستشار خدمات فنية** عن بعد من بلاده: في باكستان أو أي موقع آخر تابع للطرف الأول داخل **أو خارج** المملكة العربية السعودية وفقاً لاحتياجات العمل، ووفقاً للقوانين السارية و اللوائح والقواعد المطبقة في اللائحة الداخلية للطرف الأول. وقد وافق الطرف الثاني على تعيينه في وظيفة **مستشار خدمات فنية** ، براتب إجمالي قدره (6000) ريال سعودي تدفع له في نهاية كل شهر ميلادي.
3. أ- مدة هذا العقد هي (سنتان) تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني لعمله، على أن تكون الثلاثة أشهر الأولى فترة تجريبية يجوز خلالها للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو سبق اعلان للطرف الثاني أو تعويضه، وذلك في حالة عدم صلاحيته للعمل.
- ب- يجوز للطرف الثاني في حالة استقدامه من خارج المملكة إنهاء هذا العقد في أي وقت خلال فترة التجربة شريطة أن يدفع النفقات التي تكبدها الطرف الأول بجانب تكاليف تذاكر عودته إلى وطنه وأي غرامات أخرى يتم فرضها بواسطة الجهات المختصة لخلو الوظيفة.
- ج- ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته الأصلية إلا إذا تم تجديده لفترة أو لفترات أخرى متعاقبة بموافقة الطرف الأول، وفي تلك الحالة يلتزم الطرف الثاني بكافة بنود وأحكام هذا العقد.
- a. The duration of this contract is **two calendar years**, starting from the date of work commencement, provided that the first three months shall be a probation period, during which the First Party shall have the right to terminate this contract without end of service award, compensation, or prior notice in case of failure of the Second Party to perform his duties.
- b. The Second Party shall have the right, in case he has been recruited from outside the Kingdom, to terminate this contract at any time during the probation period, provided that he will in such case pay for his return ticket and any fines imposed by relative authorities due to the post vacancy.
- C. This contract shall expire by the end of its original term unless it is renewed to a similar term or terms as per an agreement with the Second Party. The Second Party shall abide by the provisions of this contract in case of such renewals.

d. Subject to the probation period and the provisions of (a) and (b) above, the First Party shall have the right to terminate this contract prior to the expiry of its original or renewed term by virtue of a minimum of (30) days prior written notice. The Second Party shall have the right to terminate this contract prior to the expiry of its original or renewed term by virtue of a minimum of (90) days prior written notice.

ح- مع مراعاة فترة التجربة وما نص عليه في الفقرة (أ، ب) من تلك المادة يكون للطرف الأول الحق في إنهاء العقد قبل إنتهاء مدته الأصلية أو المجددة وذلك بإشعار خطي موجه للطرف الثاني قبل الإنهاء أو الإنتهاء بـ (30) يوم على الأقل، ويكون للطرف الثاني الحق في إنهاء هذا العقد قبل إنتهاء مدته الأصلية أو المجددة وذلك بإشعار خطي قبل الإنهاء أو الإنتهاء بـ (90) يوم على الأقل، وذلك لإمكانية توفير البديل.

Obligations of the Second Party

التزامات الطرف الثاني

4. The Second Party shall comply with the laws and regulations applied by the First Party. He undertakes to abide by the instructions and orders of higher officials and exert utmost efforts to carry out his duties in the best required way.
5. The Second Party shall observe good conduct and maintain cordial relationship with others, whether inside or outside the Company.
6. The Second Party shall not import or use narcotics or drinks, engage in any political activity, gatherings, demonstrations, strikes, or any work deemed illegal by the laws applied in Saudi Arabia. The First Party shall have the right, in case of such violations, to terminate this contract without compensation, payment of any type, or prior notice.
7. The Second Party acknowledges that any research or invention he makes shall be the property of the First Party.
8. The Second Party shall keep confidential all secrets revealed to him during his service with the First Party, including the secrets of the First Party's subsidiary companies or any special secrets related to the commercial transactions of the First Party with the others. The Second Party must not disclose any of the above secrets during the validity of this contract and within two years following its expiry.
9. The Second Party shall not work for any other party
10. The Second Party shall not work for any other competitive company or perform the same

- 4- يلتزم الطرف الثاني بكافة اللوائح والأنظمة والقواعد المطبقة لدى الطرف الأول، كما يلتزم بإتباع تعليمات و أوامر رؤسائه وبذل قصارى جهده للقيام بواجباته بشكل متقن و بأفضل ما يكون.
- 5- يتعهد الطرف الثاني بأن يتبع قواعد الأخلاق والأمانة و الشرف في عمله و في علاقاته مع الغير، سواء كان داخل الشركة أم خارجها.
- 6- يتعهد الطرف الثاني بعدم استيراد أو تناول المشروبات الكحولية أو المخدرات أو القيام بأي نشاط سياسي أو التحريض على التجمعات أو التظاهرات أو الإضرابات أو بأي عمل يتنافى مع الأنظمة المرعية في المملكة العربية السعودية، وفي حالة مخالفة ذلك يكون للطرف الأول الحق في فسخ هذا العقد دون صرف أي حقوق أو مستحقات و دون سابق إنذار أو تعويض.
- 7- يتعهد الطرف الثاني بأن أي أبحاث أو إبتكارات يقوم بها أثناء فترة عمله لدى الطرف الأول تكون ملكاً للطرف الأول وحده.
- 8- يتعهد الطرف الثاني بالمحافظة على كافة الأسرار التي يطلع عليها أثناء فترة عمله لدى الطرف الأول، وكذلك كافة أسرار الشركات الفرعية التابعة له أو أي أسرار خاصة بمعاملات تجارية بين الطرف الأول والغير، وذلك أثناء فترة سريان هذا العقد ولمدة عامين من تاريخ إنهائه أو انتهائه.
- 9- يتعهد الطرف الثاني أثناء سريان هذا العقد بعدم العمل لدى الغير.
- 10- يتعهد الطرف الثاني بعدم العمل لدى أي طرف

- activity performed by the First Party for two years following the expiry of this contract.
- منافس أو يمارس نفس النشاط الذي يمارسه الطرف الأول لمدة عامين من تاريخ إنهاء هذا العقد.
11. The Second Party shall, in accordance with the laws and regulations applied in the company, shall pay any amount imposed on him by governmental bodies or any other relative body inside or outside the Kingdom.
- 11- يلتزم الطرف الثاني بكافة المبالغ التي تفرض عليه من قبل الجهات الحكومية وفق الأنظمة والقواعد المطبقة داخل الشركة، أو التي تفرض عليه من الجهات المختصة، سواء داخل المملكة أو خارجها.
12. The Second Party shall not reveal to the media or any other third party any special information belonging to the First Party unless as per written permission.
- 12- يلتزم الطرف الثاني بعدم الكشف لأي من وسائل الإعلام، أو إلى أي طرف ثالث عن أمور خاصة بالطرف الأول إلا بعد الموافقة الخطية من قبل الطرف الأول بذلك.
13. The Second Party shall submit his qualification certifications and other necessary documents in compliance with the provisions of the Company's Internal Bylaw.
- 13- يلتزم الطرف الثاني بتقديم كافة شهادات التأهيل الخاصة به وكافة الوثائق الضرورية، وذلك وفقاً للقوانين و اللائحة المطبقة داخل الشركة.
14. The Second Party shall comply with the instructions of the First Party with regard to medical checkups. However, if a physician approved by the Company states that the Second Party is not medically fit to carry out his duties, this contract shall be deemed invalid according to the Saudi Labour Law.
- 14- يلتزم الطرف الثاني باتباع تعليمات الطرف الأول فيما يتعلق بإجراء الكشف الطبي وفقاً لما هو محدد بسياسة الشركة، وفي حالة أن الطبيب المعتمد من قبل الشركة أصدر بأن الطرف الثاني غير لائق طبياً للقيام بأداء عمله فإن هذا العقد يعتبر لاغياً وفقاً لقانون العمل السعودي.
15. The Second Party shall maintain timely attendance in accordance with the work timetable set by the First Party, who will have the right, in case of any violation thereof, to impose the penalties he deems suitable in accordance with the Company's Internal Bylaw and the requirements of the Saudi Labour Law.
- 15- على الطرف الثاني أن يلتزم بمواعيد الحضور والإنصراف التي يحددها الطرف الأول، وفي حالة المخالفة يحق للطرف الأول أن يوقع على الطرف الثاني الجزاءات التي يراها مناسبة حسب نظام الشركة و نظام العمل و العمال.
16. In case of absence from work due to sickness the Second Party must support the case by a certificate from a doctor approved by the company.
- 16- في حالة الغياب عن العمل بسبب المرض يجب أن يُدعم ذلك ويؤيد بشهادة من طبيب معتمد من قبل الشركة.
17. The company shall have the right to promptly terminate this contract as per a written notice and disciplinary actions might be taken in the following cases:
- 17- يجوز للشركة إنهاء العقد الحالي فوراً عبر إشعار خطي، ويمكن أن تتخذ الإجراءات التأديبية المناسبة في حالة:
- a. The Second Party fails to carry out his duties under this contract.
- أ- فشل الطرف الثاني القيام بواجباته الواردة تحت العقد الحالي.
- b. The Second Party fails to comply with the laws and regulations adopted by the Company, or commit an act of breach in accordance with Article (80) of the Saudi Labour Law.
- ب- فشل الطرف الثاني الالتزام أو التقيد بلوائح وقواعد الشركة أو قام بعمل أي إخلال بموجب المادة رقم (80) من قانون العمل والعمال.

- ج- اكتشاف الشركة في أي وقت كان تزويراً في أي من وثائق وشهادات الطرف الثاني التي يتم تقديمها للشركة.
- 18- اللوائح والأنظمة الأخرى المطبقة في الشركة تشكل جزءاً لا يتجزأ من العقد الحالي.
- 19- عند إنهاء أو إنتهاء عقد عمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول لأي سبب كان يلتزم الطرف الثاني بتسليم الطرف الأول أو من ينوب عنه كل ما في عهده من مستندات أو ملفات أو دفاتر أو أموال من أي نوع، وأي موجودات تتعلق بعمله لدى الطرف الأول، وذلك خلال أسبوع من تاريخ الإنهاء أو الإنتهاء.

Entitlements of the Second Party

حقوق الطرف الثاني

- 21- The working contractual hours are (48) hours in 6 days per week. Duty times shall be arranged in accordance with work requirements, whereas overtime hours, weekend leaves, sick leaves, and any other leave shall be determined as provided for in the Company's Internal Bylaw.
- 22- The Second Party is entitled to a housing allowance of (25 %) of the basic salary, which will be paid at the end of every month. The First Party may provide suitable housing and in such case the Second Party shall not be entitled to housing allowance.
- 23- Unless the First Party provides suitable transportation, the Second Party is entitled to transportation allowance of (10%), which will be paid at the end of every month.
- 24- At the end of his service with the Company the Second Party shall be given an experience certificate that includes his term of work with the Company and complies with applied laws and regulations.
- 21- ساعات العمل التعاقدية هي (48) ساعة لمدة ستة أيام في الأسبوع، ويتم تحديد مواعيدها وفقاً لظروف العمل، وتكون ساعات العمل الإضافي وعطلة نهاية الأسبوع والعطلات الأخرى والأجازات المرضية وفقاً للائحة الداخلية للشركة.
- 22- يستحق الطرف الثاني بدل سكن مقداره (25%) من الراتب الأساسي يدفع شهرياً إلا إذا قام الطرف الأول بتوفير السكن المناسب ففي هذه الحالة لا يستحق الطرف الثاني بدل سكن.
- 23- يستحق الطرف الثاني بدل مواصلات مقداره (10%) يدفع شهرياً إلا إذا قام الطرف الأول بتأمين المواصلات المناسبة.
- 24- بنهاية الخدمة يتم منح الطرف الثاني شهادة خبرة تحتوي على فترة عمله وتتفق مع القوانين والأنظمة المطبقة.

Final Rules

أحكام ختامية

- 25- The Second Party acknowledges that he has read the Company's Internal Bylaw. He undertakes to comply with it and all other generalizations issued by the Company management from time to time.
- 25- يقر الطرف الثاني بأنه أطلع على اللائحة الداخلية للشركة بتنظيم العمل و يتعهد بالتقيد بها وبكافة التعاميم

الإدارية التي تصدرها إدارة الشركة بهذا الشأن.

- 26- The Company's Internal Bylaw and the Saudi Labour Law shall be applicable for any case not provided for herein.
- 27- Any conflict arising on this contract or any of its articles shall be solved amicably. Otherwise, reference shall be made to the Saudi / Pakistan Labour law.
- 28- This contract has been issued in two copies, each party having a copy.
- 29- In the case of resignation of the second party from the company, the first party will not issue the no-objection certificate.
- 26- يسري هذا العقد، على كل ما لم يرد ذكره في النظام الداخلي للطرف الأول وكذلك نظام العمل والعمال السعودي.
- 27- في حالة نشوء نزاع حول هذا العقد أو أي بند من بنوده يتم حله بطرق ودية، وفي حالة التعذر يتم اللجوء إلى نظام العمل و العمال.
- 28- حرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها عند اللزوم.
- 29- في حالة الاستقالة من الطرف الثاني لا يحق له المطالبة من الطرف الأول بشهادة عدم الممانعة. والله الموفق.

First Party: The Company

(الطرف أول (الشركة)

Represented herein by:

Name Haider Naqvi
Position General Manager
Signature
(Stamp)



ويمثلها و ينوب عنها:

الاسم
الصفة
التوقيع
(الختم)

(Second Party)

(الطرف الثاني)

Name UBAID MUGHAL
Nationality PAKISTANI
Signature

الاسم
الجنسية
التوقيع

Special Note:	Any addition or amendment in this contract will be followed by an addendum and it will be part of this contract
ملاحظة هامة:	أي إضافة أو تعديل في هذا العقد لابد أن يتبع بملحق و يعتبر جزء من هذا العقد.